

Les lauréats et les traductions couronnées

2007/08

Barbara Fontaine, Paris
Stefan Wackwitz: Ein unsichtbares Land
Georg Holzer, München
Pierre de Ronsard: Les Amours de Cassandre

2005/06

Olivier Le Lay, Saint-Brieuc
Elfriede Jelinek: Die Kinder der Toten
Sonja Finck, Berlin
Leslie Kaplan: Fever

2003/04

Diane Meur, Paris
Paul Nizon: Die Erstaussagen der Gefühle.
Journal 1961–1972
Elsbeth Ranke, Paris
Jean Rouaud: La désincarnation

2001/02

Marion Graf, Schaffhausen/Genf
Robert Walser: Mikrogramme
Claudia Kalscheuer, Berlin
Gabrielle Wittkop: Sérénissime assassinat

1999/00

Bernard Banoun, Thizy
Josef Winkler: Wenn es soweit ist
Christiane Seiler, Berlin
Richard Millet: L'amour des trois sœurs Piale

1997/98

Claire de Oliveira, Savins
Birgit Vanderbeke: Das Muschelessen
Thomas Eichhorn, Leipzig
Arthur Rimbaud: Œuvres poétiques

La DVA-Stiftung

est une fondation placée sous la régie de la Robert Bosch Stiftung.

La DVA-Stiftung s'efforce de promouvoir les échanges culturels, littéraires ainsi que le dialogue en sciences humaines et sociales entre Français et Allemands. Depuis 1986, elle décerne, tous les deux ans, un prix de traduction en sciences humaines et sociales – devenu le Prix Raymond Aron – et depuis 1997 le Prix André-Gide pour les traductions littéraires franco-allemandes. En 1999, elle a contribué à lancer le programme Theater-Transfer – Transfert Théâtral qui propose des bourses pour la traduction de textes de théâtre contemporain. Depuis 1989, la DVA-Stiftung finance une chaire pour des professeurs français et d'autres programmes scientifiques à l'université de Stuttgart. Depuis 2008, elle est partenaire de la revue électronique Trivium, instrument franco-allemand de communication et de coopération en sciences humaines et sociales.

La DVA-Stiftung demeure ainsi fidèle à la mémoire de Robert Bosch l'Aîné qui, dès le lendemain de la Première Guerre Mondiale, a œuvré à la réconciliation entre la France et l'Allemagne.
www.dva-stiftung.de



Prix André Gide
pour les traductions littéraires
franco-allemandes

2009



« Mieux vaut ne pas publier ce livre que d'en publier une version imparfaite, insuffisante. »

André Gide sur la première traduction de ses
« Nourritures terrestres »

En 1997, la DVA-Stiftung créa le Prix André Gide destiné à couronner d'excellentes traductions littéraires, du français et de l'allemand.

Ce programme a pour but d'intensifier le dialogue entre les deux cultures. Sans une meilleure connaissance d'ouvrages essentiels de la littérature voisine, il ne peut y avoir d'interactions intellectuelles fécondes. Les traducteurs en tant que médiateurs y contribuent de manière décisive. En distinguant l'excellente traduction d'une œuvre littéraire primordiale, la DVA-Stiftung entend ainsi reconnaître à la traduction son rôle décisif pour la réussite de la communication interculturelle. Ce faisant, elle cherche à contribuer à la relance du transfert littéraire franco-allemand.

Prix

Le prix est doté de 10 000 euros par lauréat pour une traduction du français et pour une traduction de l'allemand. Il est décerné tous les deux ans.

Conditions

Le prix est décerné pour l'excellente traduction d'une œuvre littéraire, de prose narrative ou de poésie, composée en langue française ou allemande. Il couronne la traduction d'un livre déjà publié ou un projet pour lequel existe un contrat d'édition. Préférence sera donnée aux œuvres qui sont de haute importance pour la création littéraire du pays d'origine.

Candidature

Ce concours s'adresse à de jeunes traducteurs (au-dessous de 50 ans) français et allemands ayant déjà fait leurs preuves dans ce domaine. Tous les candidats (ou leur maison d'édition) sont priés d'envoyer un exemplaire du livre original et de sa traduction et d'ajouter les documents suivants en sept exemplaires:

- :: le curriculum vitae comprenant la liste des traductions déjà publiées
- :: une description de l'œuvre choisie et de son importance pour la vie littéraire du pays d'origine (une à deux pages).

Et dans le cas d'un projet de traduction, joindre en plus:

- :: un échantillon de traduction d'un passage clé d'environ dix pages ainsi que la copie du passage original (sept exemplaires)
- :: l'indication de la maison d'édition envisageant la publication (év. copie du contrat)

Inscription

Les délais d'inscription sont fixés au 5 décembre 2009.

Le cachet de la poste faisant foi.

Les dossiers de candidature sont à adresser à
DVA-Stiftung
Prix André Gide
Heidehofstraße 31
70184 Stuttgart
Allemagne

Les participants à ce concours en acceptent les conditions par l'envoi de leurs dossiers de candidature.

Jury et remise des prix

La Fondation DVA désignera les lauréats selon la proposition d'un jury franco-allemand au début de l'année 2010. Les prix seront attribués au cours de l'année 2010.